

SECTION 1 NAMES OF SOCIAL SECURITY BENEFITS AND PENSIONS

Allowances

additional allowance for dependent children/students

phụ cấp thêm cho con / sinh-viên lệ thuộc

attendant's allowance

phụ-cấp cho người chăm sóc người bị tàn phế

family allowance

phụ-cấp gia-đình

guardian's allowance

phụ-cấp cho người giám hộ

handicapped child's allowance

phụ-cấp cho trẻ em tật-nguyên

incentive allowance

phụ-cấp khích-lệ

living-away-from-home allowance

phụ-cấp sống xa nhà

rehabilitation training allowance

phụ-cấp thụ-huấn phục-hồi sinh-hoạt

sheltered employment allowance

phụ-cấp làm việc tại sở làm cho người tật-nguyên

special temporary allowance

phụ-cấp đặc-biệt tạm-thời (12 tuần sau khi vợ/chồng qua đời)

supplementary assistance

phụ-cấp tiền mượn nhà

tuberculosis allowance

phụ-cấp cho người bị bệnh lao

Benefits

sickness benefit

trợ-cấp bệnh-hoạn

special benefit

trợ-cấp đặc biệt

supporting parent's benefit

trợ-cấp cho cha/mẹ phải nuôi con một mình

unemployment benefit

trợ-cấp thất-nghiệp

Fringe benefits available to pensioners

ambulance subscription concession

sự chiết-giảm bảo hiểm dùng xe cứu-cấp

mail redirection concession

chiết-giảm chi-phí tái chuyển thư-tín

pensioner health benefit card

thẻ phúc-lợi về y-tế cho người-hưởng-trợ-cấp

pensioner transport concession card

thẻ giảm-phí chuyên-chở công-cộng cho người-hưởng-trợ-cấp

rates concession

sự chiết-giảm giá thuê thổ-trạch

telephone rental concessions

sự chiết-giảm giá mượn điện-thoại

Pensions

age pension

cấp-dưỡng tuổi già

double orphan's pension

cấp-dưỡng cho cô-nhi

invalid pension

cấp-dưỡng tàn-phế

widow's pension

cấp-dưỡng góa-phụ

wife's pension

cấp-dưỡng cho vợ người-hưởng-trợ-cấp

SECTION 2 IDENTITY (NAME/ADDRESS/RESIDENCE/MARITAL STATUS/PROOF OF IDENTITY)

A

acceptable proof of identity

giấy chứng-minh lý-lịch được công-nhận

address

địa-chỉ

address unknown

địa-chỉ không biết

admission to Australia

nhập-cảnh vào Úc

admitted to Australia

được phép nhập-cảnh vào Úc

aged 16 years or over

tuổi từ 16 tuổi trở lên

aged 65 years or under

tuổi từ 65 tuổi trở xuống

assurance of support

giấy bảo-đảm cấp-dưỡng (cho người được bảo lãnh vào Úc)

B

baptismal certificate

chứng-thư đã làm lễ rửa tội

birth certificate

giấy khai-sanh

birth place

nơi sanh

bona fide domestic relationship (see de facto marriage)**born in Australia**

sanh tại Úc

business address

địa-chỉ sở làm

C

'care of ...'

'xin gởi về ...'

certified copy

bản sao có thị-thực

change of address

thay đổi địa-chỉ

change of circumstances

thay đổi hoàn-cảnh

change of marital status

thay đổi tình-trạng gia-đình

christian name (see given name)**citizen**

người công dân

citizenship

quốc-tịch

constructive desertion

lìa bỏ gia-đình với lý-do chánh-dáng

continuous residence

cư-trú liên-tục

continually resident in Australia for ... years

cư-trú liên-tục tại Úc được ... năm

country of origin

nguyên-quán

D

date of arrival

ngày đến

date of departure

ngày đi

date of expiry of passport

ngày giấy thông-hành hết hạn

date of issue of document

ngày phát-hành văn-kiện

de facto husband/wife

người vợ/chồng kiểu sống-chung không hôn-thú

de facto marriage

kiểu sống-chung không hôn thú

death certificate

giấy khai-tử

deceased spouse

người phối ngẫu đã chết

decree absolute

án chung-quyết

decree nisi

án tạm-thời

deserted wife
người vợ bị bỏ rơi

desertion
sự lìa bỏ gia-dình

divorce
sự ly-dị

divorced
đã ly-dị

driver's licence
bằng lái xe

E

entry visa
chiếu-khán nhập-cảnh

ex de facto spouse
người phối-ngẫu không có hôn thú cũ

ex-husband
người chồng cũ

ex-wife
người vợ cũ

extract (of document)
bản trích-lục (văn-kiện)

F

family name
họ

first name (see given name)

flat
căn phố

full name
tên họ

G

given name
tên gọi

guarantor
người bảo-dảm

H

home address
địa-chỉ cư-ngụ

home unit
căn nhà liên-lập

hostel
trại tạm-cư

house
nhà

housekeeper
người quản-gia

Housing Commission
tổng-cục gia-cư

husband
người chồng

I

identification
sứ xác-minh lý-lịch

identify
xác-minh lý-lịch

identity
lý-lịch cá-nhân

identity card
thẻ lý-lịch cá-nhân

in your name
đứng tên anh, chị

initials
tên viết tắt

intention to remain in Australia permanently
ý-định ở lại Úc vĩnh viễn

interrupted residence
sự cư-trú bị gián-đoạn

J

Justice of the Peace
Viên chức thị-thực chữ ký

L

last name (see family name)

leave Australia
rời nước Úc

legal spouse
người hôn-phối có hôn-thú

live apart
sống ly-thân

live together as husband and wife
sống chung như vợ-chồng

M

maiden name
tên con-gái

marital partner (see spouse)

marriage

hôn-nhân

marriage certificate

chứng-thư hôn thú

married

đã lập gia-dinh

middle name

tên giữa

migrant hostel

trại tạm-cứ cho di-dân

missing, not presumed dead

mất tích, nhưng chưa xem là chết

motor vehicle registration certificate

giấy đăng-bộ xe hơi

motoring organisation membership card

thẻ hội-viên các tổ-chức về xe cộ

N

name

tên, họ

nationality

quốc-tịch

naturalisation

sự nhập-quốc-tịch

naturalisation certificate

chứng thư nhập-tịch

O

original of document

bản-chánh văn-kiện

other names by which you are known

tên khác thường được gọi

owner-occupier

tại-trú gia-chủ

P

passport

giấy thông-hành

payroll number

số hiệu của nhân-viên trong bản-lương

permanent address

địa-chỉ thường-trú

permanent residence

quyền thường-trú

permanent resident

thường-trú-nhân

permanently separated

ly-thân vĩnh-viễn

place of issue of document

nơi phát-hành văn-kiện

post office box number

số hộp-thư lưu-trữ

postal address

địa-chỉ để gửi thư

premises

địa-ốc, bất-dộng-sản

proof of identity

giấy tờ chứng-minh lý-lịch

R

rates account

thuế thổ-trạch

re-entry visa

chiếu-khán tái-nhập-cảnh

refugee

người tỵ-nạn

refugee status

tư-cách tỵ-nạn

remarriage

sự tái hôn

reside permanently

thường-trú

residence

nơi, sự cư-trú

residential address (see home address)

residential status

tư-cách cư-trú

resume living together

tái-tục sống chung

retirement village

cư-xá cho người về hưu

S

school report

bản báo-cáo kết-quả học-tập

second name (see middle name)

separated

ly-thân

separation

sự ly-thân

separation agreement

sự thỏa-thuận ly-thân

separation order

án-lệnh cho ly-thân

single

độc-thân

spouse

người phối-ngẫu

statutory declaration

lời tuyên-thệ danh-dự trên giấy tờ

suburb

khu vực

surname (see family name)**T****taxation assessment notice**

giấy báo thẩm-định thuế-vụ

temporary residence permit

giấy phép tạm-trú

temporary visa

chiếu-khán tạm-trú

tenant

người thuê nhà

tourist visa

chiếu-khán du-lịch

U**unidentified**

không xác-minh lý-lịch

unmarried

không đang lập gia-dình

V**verification**

sứ xác-minh

verify

xác-minh

W**water account**

hoá đơn thuế nước

widow

quả (goá) phụ

widower

người góa vợ

wife

người vợ

work address

địa-chỉ sở làm

SECTION 3 DEPENDANTS

A

access to a child

được quyền thăm con

action to obtain maintenance

thửa kiện để được cấp-duỡng (sau khi ly-dị hay ly thân)

adopted child

con nuôi

adoption

sử nhận làm con nuôi

adoptive parent

cha mẹ nuôi

after school hours care

giữ trẻ sau giờ học

apply for enrolment at an educational institution

xin nhập học tại một Học-viện

approved course of study

khóa-học được công nhận

assume custody of a child

nhận quyền nuôi giữ đứa nhỏ

attend an educational institution

theo học tại một Học-viện

attend a special day school for handicapped children

theo học tại trường đặc biệt dành cho trẻ tật-nguyên

B

board a child (provide board for)

nhận một đứa trẻ ở trọ

board out a child

gởi đứa trẻ ở trọ

broken home

gia-đình tan vỡ (ly-thân, ly-dị)

business college

trường kinh doanh thương-mại

bursary

học bổng có khế-uớc

C

cease full-time studies

ngưng học toàn thời-gian (trọn ngày)

cease to be a dependant of

không còn sống lệ-thuộc với ...

cease to have a child in your custody, care and control

không còn quyền nuôi giữ đứa trẻ

cease to maintain

ngưng cấp-duỡng

certificate of doctor or midwife who attended birth

giấy chứng-nhận sanh con của bác sĩ hay mụ đỡ (cấp)

child born overseas

đứa trẻ sinh ở ngoại-quốc

child care services

những dịch-vụ trông nom trẻ con

children's home

bảo-nhi-viện

college of advanced education (CAE)

Trường Cao-Đẳng Giáo-Dục

college of technical and further education (TAFE)

Trường Kỹ-thuật và Bổ-túc Giáo-dục

complete a course of studies

hoàn-tất một khóa-học

confinement

sự bảo-sanh

consent order

lệnh hòa-giải (về cấp-duỡng)

contribute substantially to the support of a child

đóng góp phần lớn vào sự cấp-duỡng cho đứa trẻ

correspondence school

trường hàm-thụ

Court order

lệnh tòa

creche

trung-tâm giữ trẻ

custody

quyền bảo-hộ đứa trẻ

custody, care and control of a child

quyền giữ nuôi dưỡng và trông nom đứa trẻ

custody order
phán-lệnh về quyền bảo-hộ

D

day care
giữ trẻ (cho cha mẹ đi làm)

day care centre
trung-tâm giữ trẻ

dependent child
con còn lệ-thuộc

dependent female
phụ-nữ còn lệ-thuộc

dependent full-time student
học-sinh toàn-thời còn lệ thuộc

dependent spouse
người phối-ngẫu lệ-thuộc

double orphan
trẻ mồ-côi (hoặc không có cha mẹ nuôi-dưỡng)

E

educational institution
học-viện

eldest child
trưởng tử (con cả)

eligible to enrol at an educational institution
đủ điều-kiên ghi học tại một Học-viện

English language course
khóa-học Anh-ngữ

enrol
ghi tên nhập-học

enrolment
sự ghi tên nhập-học

F

family day care
giữ trẻ tại tư-gia

family day care mother
người phụ-nữ đảm-trách giữ trẻ tại nhà

foster child
con đỡ đầu

foster parent
cha mẹ đỡ đầu

full-time care and attention
sự trông-nôm, săn-sóc trọn ngày

full-time studies
theo học toàn-thời-gian

fully dependent
hoàn-toàn lệ-thuộc

G

guardian
người giám-hộ

H

handicapped child
đứa trẻ tật-nguyên

high school
trường trung-học

home tutor
người dạy kèm tại nhà

home tutor scheme
chương-trình dạy kèm tại nhà

household
những người sống chung một nhà

householder
gia-chủ (hay người đứng tên thuê nhà)

I

illegitimate child
con không hợp-pháp

institute of technology
Trường Khoa-học kỹ-thuật

interim order for maintenance
án-lệnh tạm về sự cấp-dưỡng

invalid child requiring full-time care
trẻ tàn-phế cần sự săn-sóc thường-trực

J

juvenile court
tòa-án thiếu-nhi phạm pháp

juvenile offender
thiếu-nhi phạm pháp

K

kindergarten
trường mẫu-giáo

L

leave the custody, care and control of
không còn thụ-nhận sự bảo-hộ của ...

M

maintain
cấp-dưỡng

maintenance
sự cấp-dưỡng

maintenance order
án-lệnh phải cấp-dưỡng

mentally handicapped child
trẻ em yếu kém trí-tuệ

N

natural child
con ruột

newborn child
trẻ sơ-sinh

next-of-kin
thân-nhân gần nhất

number of children of the marriage
số con trong cuộc hôn-nhân

number of persons living in the household
số người sống trong nhà

O

orphan (see double orphan)

orphanage
cô-nhi-viện

P

parent
cha mẹ

part-time student
học-sinh, sinh-viên bán-thời

part-time studies
khóa-học bán-thời

place a child in care
gửi đứa trẻ cho trông nom

play group
nhóm hợp bạn trẻ con

pre-school
trường mẫu giáo

person with no dependants
người không có ai còn lệ-thuộc

Q

qualifying child
đứa trẻ đủ điều-kiện (hưởng phụ-cấp lệ-thuộc)

R

reasonable action to obtain maintenance

hành-động thích-đáng để đòi tiền cấp-dưỡng)

register a birth
đăng-ký khai sinh

relations/relatives
thân-nhân

relationship to claimant
liên-hệ với đương đơn

S

scholarship
học-bổng

school,
trường học

school leaving age
hạn tuổi rời trường (hợp-pháp)

second child
đứa con thứ hai

severely handicapped child
đứa trẻ tàn-tật nặng

single parent (see supporting parent)

sole bread winner
người duy-nhất nuôi sống gia-đình

substantially dependent
phần lớn lệ-thuộc vào

substantially handicapped child
trẻ tàn-tật khá nặng-nề

supporting parent
cha/mẹ đang phải nuôi-dưỡng con

T

tertiary education institution
học-viện đệ-tam-cấp

U

unfinished studies
khóa-học chưa hoàn-tất

unmarried mother
người mẹ không có chồng

V

vacation care
giữ trẻ lúc nghỉ hè

vary an order
thay đổi một án-lệnh

voluntary maintenance
tiền cấp-dưỡng căn cứ trên sự thỏa-
thuận song-phương

W

ward of the state
đứa trẻ do nhà nước giám-hộ

working mother
người mẹ phải đi làm việc

Y

youngest child
con út